

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy je skończysz, to położysz się po raz drugi, na swoim boku prawym, i przez czterdzieści dni* będziesz nosił winę domu Judy. Wyznaczam ci po jednym dniu za każdy rok. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po upływie tych dni położysz się po raz drugi. Tym razem na prawym boku. Przez czterdzieści dni będziesz nosił winę domu Judy. Jak poprzednio wyznaczam ci dzień za rok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> je wypełnisz, położysz się na prawym boku i będziesz znosił nieprawość domu Judy przez czterdzieści dni. Wyznaczam ci jeden dzień za każdy rok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy je wypełnisz, układasz się powtórnie na prawy bok twój, a poniesiesz nieprawość domu Judzkiego przez czterdzieści dni; dzień za rok, dzień, mówię, za rok daję tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dokonawszy tego, będziesz spał na bok twój prawy po wtóre i weźmiesz nieprawość domu Judzkiego czterdzieści dni: dzień za rok; dzień, mówię, za rok dałem tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy je wypełnisz, położysz się znów na prawym boku i będziesz znosił przewinienia pokolenia Judy przez czterdzieści dni. Liczę ci jeden dzień za każdy poszczególny rok.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy je skończysz, położysz się jeszcze raz, ale na prawym boku, i przez czterdzieści dni będziesz nosił winę domu judzkiego; wyznaczam ci po jednym dniu za każdy rok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopełnisz ich i położysz się powtórnie na prawym boku. Będziesz dźwigał winę domu Judy przez czterdzieści dni. Wyznaczam ci jeden dzień za każdy rok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy skończy się ten czas, położysz się z powrotem na prawym boku i będziesz ponosił karę za winy ludu judzkiego przez czterdzieści dni. Wyznaczam ci po jednym dniu za każdy rok.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy tego dokonasz, położysz się powtórnie na swym prawym boku i będziesz dźwigał winę Domu Judy przez czterdzieści dni. Za każdy rok wyznaczam ci jeden dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і завершиш їх. І спатимеш на твоєму правому боці і візьмеш неправедності дому Юди сорок днів. Я тобі поставив день за рік.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy je spełnisz, powtórnie się ułożysz na twój prawy bok i będziesz dźwigał winę domu Judy przez czterdzieści dni. Tu także wyznaczyłem ci dzień za rok.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dopełnij ich. ”A za drugim razem połóż się na prawym boku i przez czterdzieści dni masz nosić przewinienie domu judzkiego. Dzień za rok, dałem ci dzień za rok.

¹⁾ czterdzieści : (1) rządy Manassesa w Judzie, 682-642 r. p. Chr.; (2) liczba symboliczna.